

W.A. MOZART

LIEDER

PARA UNA VOZ

CON ACOMPAÑAMIENTO DE PIANO

COLECCIÓN COMPLETA

Traducción española de:
EMILIANO AGUIRRE

Revisión musical de:
ERWIN LEUCHTER

TEXTO ORIGINAL Y ESPAÑOL

Mozart, Wolfgang Amadeus
Lieder / Wolfgang Amadeus Mozart. - 1a ed
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Melos, 2024.
96 p. ; 29 x 21 cm.

ISBN 978-987-611-730-2

1. Música. I. Título.
CDD 782.1143071

Mozart, Wolfgang Amadeus
Lieder / Wolfgang Amadeus Mozart. - 1a ed
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Melos, 2024.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-611-732-6

1. Música. I. Título.
CDD 782.1143071

INDICE

	Pág.
1. "Dafne, tu mejilla rosa". " <i>Daphne, deine Rosenwangen</i> "	8
2. A la alegría. <i>An die Freude</i>	10
3. "Ah, cuán desgraciado soy". " <i>Wie unglücklich bin ich nit</i> "	12
4. "Oh vínculo sagrado". " <i>O heiliges Band</i> "	13
5. La serenidad. <i>Die grossmüthige Gelassenheit</i>	14
6. Amor secreto. <i>Geheime Liebe</i>	15
7. La conformidad en la modestia. <i>Die Zufriedenheit im niedrigen Stande</i>	16
8. "Riente la calma". " <i>Ridente la calma</i> "	17
9. "Oh, aves que pasáis". " <i>Oiseaux, si tous les ans</i> "	20
10. "En lejana selva". " <i>Dans un bois</i> ".....	22
11. El sosiego. <i>Die Zufriedenheit</i>	26
12. "La senda de la vida mía". " <i>Ich würd' auf meinem Pfad</i> "	27
13. "Consuélame". " <i>Sei du mein Trost</i> "	28
14. "El resplandor de la grandeza". " <i>Verdankt sei es dem Glanz</i> "	29
15. Viaje de los aprendices. <i>Gesellenreise</i>	30
16. El brujo. <i>Der Zauberer</i>	32
17. El sosiego. <i>Die Zufriedenheit.</i>	34
18. El mundo engañado. <i>Die betrogene Welt</i>	36
19. La violeta. <i>Das Veilchen</i>	38
20. Canto a la libertad. <i>Lied der Freiheit</i>	40
21. La vieja. <i>Die Alte</i>	42
22. La discreción. <i>Die Verschweigung</i>	44
23. Canto de separación. <i>Das Lied der Trennung</i>	46
24. Al quemar Luisa las cartas de su amado infiel. <i>Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte</i>	50
25. Sentimientos al anochecer. <i>Abendempfindung</i>	52
26. A Cloe. <i>An Chloë</i>	56
27. El cumpleaños del pequeño Federico. <i>Des kleinen Friedrichs Geburtstag</i>	59
28. La visión. <i>Das Traumbild</i>	61
29. La pequeña hilandera. <i>Die kleine Spinnerin</i>	63
30. Anhelo de primavera. <i>Sehnsucht nach dem Frühlinge</i>	65
31. Al comienzo de la primavera. <i>Im Frühlingsanfang</i>	67
32. Juego de niños. <i>Das Kinderspiel</i>	68

APENDICE

1. "Ah decirte, oh Dios quisiera". " <i>Ah, spiegarti, oh Dio</i> "	70
2. "Ven, dulce cítara". " <i>Komm, liebe Zither</i> "	74
3. Advertencia. <i>Warnung</i>	76
4. La cinta. <i>Das Bandel</i>	79
5. "Gracias a tus engaños". " <i>Grazie agl'inganni tuoi</i> "	87
6. "Tenaz alegría". " <i>Un moto di gioia</i> "	91
7. "Ya que con infinito fervor". " <i>Die ihr des unermesslichen Weltalls</i> " ..	94

© Copyright 1956 by Ricordi Americana S.A.E.C.

© Copyright 2007 by Melos Ediciones Musicales S.A.

Tte Gral. Juan D. Perón 1558 - Buenos Aires, Argentina.

Todos los derechos estan reservados - All rights reserved.

Queda hecho el depósito que establece la ley 11.723.

PREFACIO

Los lieder ocupan un lugar de importancia relativa en la obra de W. A. Mozart: 32 composiciones para canto y piano que merecen la designación de lieder, amén de algunas obras que, debido a su concepción más amplia se asemejan al aria o al "arieta". Además de estos lieder propiamente dichos hay en las óperas del maestro, sobretudo en sus "singspiele" con texto alemán, partes que testimonian claramente su descendencia del lied, pero que sin embargo no pertenecen al género de la canción de cámara en el sentido estricto del término.

La composición de lieder se extiende desde 1768 —cuando el niño prodigio contaba 12 años— hasta 1791, año de la muerte prematura del maestro. En las obras juveniles Mozart enlaza con la técnica barroca del bajo continuo. Las melodías de corte sencillísimo son acompañadas por un bajo instrumental en función de mero apoyo armónico; la realización del bajo quedó librada a la improvisación del ejecutante (Nos. 1-7 de este tomo). Progresivamente amplía la forma, enriquece el acompañamiento y logra hacer más intensa la interpretación musical de los textos —las más de las veces de escaso valor literario— hasta llegar a obras que pueden considerarse como precursoras inmediatas de las formas cumbres del lied en la época romántica (p. e. Nos. 19, 23, 24 y 25).

En el presente tomo los lieder se encuentran ordenados cronológicamente de acuerdo con la 2ª edición del Catálogo Köchel. Los números puestos entre paréntesis en algunas obras se refieren a la 3ª edición de dicho Catálogo revisado por A. Einstein. En la parte principal del tomo figuran los lieder originales para canto y piano, con excepción de dos canciones masónicas (K. 483 y 484) que generalmente aparecen en las colecciones de lieder pero que sin embargo —debido a algunos pasajes corales— no pertenecen al género del lied propiamente dicho. En el Apéndice se publican algunas obras preferidas del repertorio de los cantantes. Son ellas: Aria para canto y piano original (Nº 1 del apéndice). Tercetos con orquesta, reducida para piano (Nos. 4 y 5). Lied con mandolina, en su versión original y su transcripción para piano (Nº 2). Arias para canto y orquesta, reducida para piano (Nos. 3 y 6). Cantata para canto y piano original (Nº 7).

Las indicaciones de tiempo puestas entre paréntesis fueron agregadas por el revisor. Las indicaciones referentes al tiempo y a la expresión que anotara Mozart en idioma alemán han sido traducidas mientras que las que figuran en sus manuscritos en términos italianos han conservado su forma original.

Buenos Aires, junio de 1956.

E. L.

"DAFNE, TU MEJILLA ROSA"

("DAPHNE, DEINE ROSENWANGEN")

Tempo di Minuetto

K. 52 (46 c)

1.

1. Daf - ne, — tu — me - ji - lla — ro - sa
 1. Daph - ne, — dei - ne Ro - sen - wan - gen
 2. Has - ta — re - yes en - vi - dia - ran
 2. Für - sten — wür - den mich be - nei - den,

vol - ve - ré ma - ña - na a ver — Só - lo en — ti — mi a - mor re -
 soll ich mor - gen wie - der seh'n! — Ein - zig — du — bist mein Ver -
 mi fe - li - ci - dad de a - mor, — dul - ce — triun - fo que de -
 wüssten sie mein Glü - cke ganz. — Mein Tri - umph — gebi höh' re -

po - sa; to - dos mis ma - les pue - des ven - cer, — sí, pue - des ven -
 lan - gen, Gold — kann ich — bei dir — ver - schmä'h'n, bei dir — ver -
 pa - ra más — de - li - cias que el ho - nor, — sí, que el ho -
 Freu - den, als — der Hel - den Lor - ber - kranz, — der Lor - ber -

cer, — sí, pue-des ven - cer. — Ni el lau - rel de la vic - to - ria
schmäh'n, bei dir — ver - schmäh'n. — Weg mit Ho - heit, weg mit Schä - tzen,
 nor, — sí, que el ho - nor. — Es a - mar - nos nues - tra vi - da
kranz, — der Lor - ber - kranz. — E - wig, e - wig uns zu lie - ben

ya — des - pier - ta co - di - cia en mí. — Daf - ne, — es — mi
kei - nen Wunsch - er - regt — ihr mir. — Daph - ne — nur — kann
 el — más — gra - to y — tier - no de - ber; — es la — di - cha
blei - bet — uns' - re — sü - sse Pflicht. — Bei so — feur' - gen,

so - la — glo - ria ver - me siem - pre — jun - to a ti, ver - me —
mich er - gö - tzen, glück - lich bin — ich — nur — bei ihr, glück - lich —
 más que - ri - da, que, — nos col - ma — de — pla - cer que, nos —
lau - tern Trie - ben fehlt — es uns — am — Glü - cke nicht, fehlt — es —

siem - pre jun - to a ti, ver - me siem - pre jun - to a — ti.
bin — ich nur — bei ihr, glück - lich bin — ich nur — bei — ihr.
 col - ma de — pla - cer que, nos col - ma de — pla - cer
uns — am Glü - cke nicht, fehlt es uns — am Glü - cke — nicht

A LA ALEGRIA

AN DIE FREUDE

Versos originales de
J. P. UZ

K.53 (43 b)

Moderato

1. Ven a nos, ¡oh, ven a - le - grí - a!
 1. Freu - de Kö - ni - gin der Weisen,
 2. Ro - sas cu - yas pu - ras ho - jas
 2. Ro - sen, die mit - fri - schen Blüt - tern,

2.

Tú, de sa - bios dei - dad, que te
 die, mit Blu - men um ihr Haupt, dich auf -
 siem pre - fres cas han dees - tar; ni del
 Trotz dem Nord, un - sterb lich blüh'n, Trotz dem -

can - tan con su li - ra cuan do a - rre - cia
 güld - ner Lei - er preisen, ru - hig, wenn die
 cier - zo las con go - jas su fres - cor po -
 Süd - wind, un - ter Wet - tern, Wenn die Wol - ken

la mal - dad, cuan do a - rre - cia la mal -
 Bos - heit schnäubl, ru - hig, wenn die Bos - heit
 drán mer - mar; su fres - cor po - drán mer -
 Flam - men sprüh'n, Wenn die Wol - ken Flam - men

dad. Mi voz lle - gue a tu - tro - no,
schnaubt: Hö - re - mich - von - dei - nem - Throne,
 mar; ni las lla - mas del es - tí - o
sprüh'n, Die dein lock - icht Haar durch - schlin - gen,

dio - sa - sa - bia, mi - sos - tén; con - guir -
Kind der - Weis - heit, de - ren Hand im - mer -
 que te - pres - tan - su - co - lor; en - tre -
Nicht nur - an - Cy - the - rens - Brust, Wenn die -

nal - das te co - ro - no, ro - sas - pues - tas
selbst in dei - ne - Krone ih - re - schön - sten
 can - tos de las Gra - cias y de Dio - ses
 Gra - zien dir sin - gen, O - der bei Ly -

en - tu - sien, ro - sas - pues - tas en tu - sien.
Ro - sen band, ih - re - schön - sten *Ro - sen* band.
 el - ar - dor, y de - Dio - ses el ar - dor.
 ä - ens - Lust, O - der bei Ly - ä - ens Lust.

“¡ AH, CUÁN DESGRACIADO SOY !”

(“WIE UNGLÜCKLICH BIN ICH NIT”)

K. 147 (125 g)

(Andante)

3.

Ah, cuán des-gra - cia - do soy, si cer - ca de
Wie un - glücklich bin ich nit, wie schmach - tend sind

ti - es - toy, es mi do - lor in - ten - so. Só - lo pue - do
mei - ne Tritt, wenn ich mich nach dir len - ke. Nur die Seuf - zer

sus - pi - rar, y mis a - yes au - men - tar, ay, cuan - do en ti yo
trö - sten - mich, al - le Schmerzen hü - fen sich, wenn ich auf dich ge -

pien - so, ay, cuan - do en ti yo pien - so.
den - ke, wenn ich auf dich ge - den - ke.

“O VINCULO SAGRADO”

(“O HEILIGES BAND”)

K. 148 (125 h)

Lento

4.

O — vín - eu - lo sa - gra - do de fra - ter - na y pu - ra di - cha, tan —
 O — heí - li - ges Band — der — Freund - schaft treu - er Brü - der, dem —

só - lo com - pa - ra - ble al — go - ce — ce - les - tial. La fe — pro -
 höch - sten — Glück — und — E - dens — Won - ne gleich, dem Giau - ben —

te - ges, sin con - tra - riar al mun - do E - res la - zo, e - res la - zo se - cre -
 freund, — doch nim - mer mehr zu - wi - der der — Welt, — be - kannt — und — doch —

to — y re - al — E - res — la - zo — se - cre - to y re - al.
 ge - heim - niss - reich, ja, — be - kannt — und — doch — ge - heim - niss - reich.